|  |  |
| --- | --- |
| **УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ** | |
|  | **СИЛАБУС**  «Практика перекладу науково-технічного дискурсу» |

|  |  |
| --- | --- |
| **Статус дисципліни** | вибіркова |
| **Код та назва спеціальності та**  **спеціалізації (за наявності)** | 035 Філологія  035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська |
| **Назва освітньої програми** | Германські мови та літератури (переклад включно) |
| **Освітній ступінь** | перший (бакалаврський) |
| **Обсяг дисципліни**  (кредитів ЄКТС) | 3 |
| **Терміни вивчення дисципліни** | 7 семестр |
| **Назва кафедри, яка викладає дисципліну, абревіатурне позначення** | Філологія та переклад (ФП) |
| **Мова викладання** | українська, англійська |

**Лектор (викладач(і))**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Безруков Андрій Вікторович  канд. філол. наук, доцент  доцент. каф. філології та перекладу  a.v.bezrukov@ust.edu.ua  https://ust.edu.ua/faculty/emt/kafedra/ftp/sostav/personal\_page/265  УДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402  Боговик Оксана Аурелівна  канд. філол. наук, доцент  доцент. каф. філології та перекладу  o.a.bohovyk@ust.edu.ua  https://ust.edu.ua/faculty/emt/kafedra/ftp/sostav/personal\_page/602  УДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Передумови вивчення дисципліни** | Семантико-стилістичні проблеми перекладу текстів  Інтертекстуальність та інтенції під час перекладу  Теорія семіотики та проблеми перекладу  Теорія прагматики і прагматичні аспекти перекладу |
| **Мета навчальної дисципліни** | Метою дисципліни «Практика перекладу науково-технічного дискурсу» є формування уявлень про граматичні норми, що діють в англійській та українській мовах, про структуру порівнюваних мов, системних мовних одиниць, їх функціонування та взаємодію при перекладі. Тобто метою дисципліни є досягнення компетентностей, які основані на зазначених в освітньо-професійній програмі (ОП). |
| **Очікувані результати навчання** | ОРН 1 Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства, перекладознавства, прикладної лінгвістики; уміти застосовувати їх у професійній діяльності філолога та перекладача  ОРН 2 Знати й розуміти системи англійської та української мов, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови і літератури, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності філолога та перекладача  ОРН 3 Розуміти фундаментальні питання філології та методи їх розв’язання із застосуванням доцільних загальнонаукових та спеціальних традиційних й інноваційних методів та підходів  ОРН 4 Ефективно організовувати процес свого навчання й самоосвіти  ОРН 5 Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз україно- та англомовних текстів різних стилів і жанрів  ОРН 6 Аналізувати лексичний та термінологічний склад англійської та української мов, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють |
| **Зміст дисципліни** | Лекції 1. Особливості побудови автентичних текстів різного типу офіційного та неофіційного характеру.  2. Текст і контекст при перекладі. Контекстуальна співвіднесеність та технічний переклад. Еквівалентність та адекватність при перекладі.  3. Поняття узуальності та регістра мови. Деякі аспекти перекладу технічних термінів: синонімія та омонімія.  4. Особливості побудови автентичних текстів наукового стилю: Лінгвостилістичний аналіз тексту «Техніка та моральні проблеми».  5. Лінгвостилістичний аналіз тексту «Наукове мислення».  6. Лінгвостилістичний аналіз текстів науково-технічного дискурсу.  7. Реферування як вид перекладацької діяльності. Текст як об’єкт реферування. Основні вимоги до складання та оформлення. Основні етапи реферативного перекладу. 8. Стандартні речові звороти для реферування, особливості мови та стилю.  9. Анотування як вид перекладацької діяльності. Методи викладення інформації при анотуванні. Види анотацій.  10. Структура анотацій. Мовні стандарти для складання анотацій.  11. Складання англійською мовою анотацій та рефератів до наукових статей, доповідей, матеріалів, досліджень:  Аналіз творів різних дискурсивних типів.  Написання наукових статей.  Написання есе, творів.  12. Етапи написання творів: визначення цілі написання твору, визначення цільової аудиторії, вибір предмету/ теми твору, збір та організація інформації та ін.  13. Опанування дискурсивним типом написання творів: розповіді, опису, переконання, пояснення та ін.  14. Написання есе. Структура та розвиток параграфу/ абзацу тексту:  – основна ідея;  – ключові речення;  – розгортання ключового речення;  – заключне речення;  – когерентність тексту. |
| **Контрольні** **заходи та критерії** **оцінювання** | Семестрова оцінка студента у сьомому семестрі формується за 100-бальною шкалою як сума оцінок поточних (ПК1 та ПК2) та модульних (МК1 та МК2) контролів. Максимальні оцінки поточних та модульних контролів становлять: ПК1 – 20 балів, МК1 – 25 балів; ПК2 – 25 балів, МК2 – 30 балів. Студент не допускається до екзамену, якщо не отримав мінімальні бали за ПК1 і ПК2. Для отримання загальної позитивної оцінки з дисципліни оцінка має бути не менше ніж 60 балів.  Семестрова оцінка студента у сьомому семестрі формується за 100-бальною шкалою як сума оцінок поточних контролів (КЗ1 та КЗ2) і екзамену. Максимальні оцінки становлять: КЗ1 – 20 балів, КЗ2 – 20 балів, екзамен – 60 балів. Студент не допускається до екзамену, якщо не склав 100% КЗ1 і КЗ2 з дисципліни, та не отримав мінімальні бали за всіма контрольними заходами. Для отримання загальної позитивної оцінки з дисципліни оцінка має бути не менше ніж 50 балів. |
| **Політика викладання** | За порушення принципів академічної доброчесності під час будь-якого методу оцінювання (списування – виконання тестів з залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання; обман – видають індивідуальні завдання, які виконані третіми особами, як власні) студенти несуть відповідальність. У випадку списування студент направляється на повторне складання тесту поточного контролю або не зараховуються бали за виконання тесту модульного контролю. У випадку обману студенту надається нове індивідуальне завдання з можливістю повторної перевірки викладачем.  У випадку незгоди з результатами поточного, семестрового контролю здобувач освіти звертається до екзаменатора за роз’ясненням/або з незгодою щодо отриманої оцінки. У випадку незгоди з прийнятим рішенням екзаменатора здобувач освіти звертається у письмовій формі до декану факультету/директора ННЦ з умотивованою заявою щодо неврахування екзаменатором важливих обставин під час оцінювання. Декан факультету/директор ННЦ ухвалює рішення за заявою здобувача освіти, керуючись аргументами, якими здобувач освіти мотивує свою незгоду з оцінкою, і поясненнями (усними чи письмовими) екзаменатора. |
| **Засоби навчання** | За умови аудиторних занять навчальний процес потребує використання мультимедійного проектора (ЗН1), персональних комп’ютерів, або планшетів з доступом до мережі інтернет (ЗН2).  За умови дистанційного навчання необхідна програма для організації відеоконференцій Zoom (ЗН1), комп’ютер/планшет/телефон (ЗН2). |
| **Навчально-методичне забезпечення** | *Основна література*  1. Верба Л. Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. Вінниця : Нова книга, 2008. 248 с.  2. Квеселевич Д.І., Сасіна В.П. Практикум з лексикології сучасної англійської мови : Навч. Посібник. Вінниця : Нова книга, 2001. 117 с.  3. Мостовий М. І. Лексикологія англійської мови : [підруч. для ін-тів і фак. інозем. мов]. Харків : Основа, 1993. 255 с.  4. Ніколенко А.Г. Лексикологія англійської мови – теорія і практика. Вінниця : Нова книга, 2007. 528 с.  5. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2004. 575 с.  6. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: навчальний посібник-довідник для студентів вищих навчальних закладів зі спеціальності «Переклад». Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с.  7. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: навчальний посібник / за ред. В.К. Шпака. К.: Знання, 2005. 310 с.  8. Перекладацький аналіз спеціального тексту: Навчальний посібник / Т.І. Власова, В.М. Гаркуша. Дн-вськ, 2014.160 с.  9. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця. «Нова книга», 2003. 448 с.  10. Мямлін С.В., Власова Т.І., Білан Н.І., Тюренкова В.Я. Переклад англомовної літератури в галузі залізничного транспорту: Навчальний посібник. Дніпропетровськ: Вид-во Дніпропетр. нац. ун-т залізн. трансп. ім. акад. В. Лазаряна, 2015. 159 с.  *Додаткова*  1. Зацний Ю. А., Пахомова Т. О. Мова і суспільство: збагачення словникового складу сучасної англійської мови. Запоріжжя: Запорізький державний університет, 2001. 243 с.  2. Єрмоленко С.Я. Нариси з української словесності: стилістика та культура мови. К.: Довіра, 1999. 431 с.  3. Єфімов Л.П., Ясінецька О.А. Стилістика англійської мови і дискурсивний аналіз. Учбово-методичн. посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 240с.  4. Корунець І. В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навч. посібник. Вінниця: Нова книга, 2003. 458 с.  5. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. Навч. посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 272 с.  6. Левицкий В. В. Семасиология. Винница : Нова книга, 2006. 512 с.  7. Стишов О.А. Українська лексика кінця XX століття (на матеріалі мови засобів масової інформації). К.: Видавн. центр КНЛУ, 2003. 388 c.  8. Key Concepts in Communication and Cultural Studies. / Ed. by O’Sullivan T., Hartley J., Saunders D., Montgomery M., Fiske J. London : Routledge, 1994. 368 p.  9. Селіванова О. О. Основи теорії мовної комунікації [підручник]. Черкаси: вид-во Чабаненко Ю. А., 2011. 350 с.  Інформаційні ресурси  Бібліотека університету та її депозитарій (https://library.ust.edu.ua/uk/catalog?category=books-and-other).  1. http://www.englishclub.com/writing/spelling\_american-english.htm.  2. http://poets.notredame.ac.jp  3. http://www.onelook.com  4. http://dictionary.cambridge.org  5. http://www.oup.com  6. http://www.ldoceonline.com  7. https://www.ted.com  8. http://howjsay.com  9. http://bbc.com/news |